

กลวิธีการแปลคำสรรพนาม “it” ตามบริบทที่ปรากฏใน นวนิยายฉบับแปล เรื่อง เกมชีวิต พิฆิต 1,000 ล้าน Strategies to Translate Context-based ‘it’ in Slumdog Millionaire Thai Version

อุบลรัตน์ ภิรมย์ภักดี*

อุบล ธเนศชัยคุปต์**, Ph.D.

บทคัดย่อ

งานวิจัยฉบับนี้มีจุดมุ่งหมายเพื่อศึกษากลวิธีที่ใช้ในการแปลคำสรรพนาม “it” ตามบริบทที่ปรากฏในนวนิยายฉบับแปลเรื่อง เกมชีวิต พิฆิต 1,000 ล้าน กลุ่มตัวอย่างที่ใช้ในการวิจัยคือ ประโยคที่มีคำสรรพนาม “it” ซึ่งทำหน้าที่ประธาน และกรรมของประโยคจากนวนิยายต้นฉบับ (ภาษาอังกฤษ) เรื่อง *Slumdog Millionaire* และประโยคเพื่อความพร้อมบริบทในภาษาฉบับแปล (ภาษาไทย) เรื่อง เกมชีวิต พิฆิต 1,000 ล้าน จากผลการวิจัยพบว่า กลวิธีการแปลที่ใช้มากที่สุดในการแปลคำสรรพนาม “it” ตามบริบทซึ่งทำหน้าที่เป็นประธานของประโยคคือการละแปล มีค่าร้อยละ 69.72 รองลงมาคือ การแปลรักษาความหมาย มีค่าร้อยละ 17.88 ถัดมาคือ การแปลรักษารูปแบบ มีค่าร้อยละ 9.17 กลวิธีการแปลที่พบน้อยที่สุดคือ การแปลเป็นคำที่เกี่ยวข้องเนื่องกัน มีค่าร้อยละ 3.21 ในทางตรงข้ามการแปลคำสรรพนาม “it” ตาม บริบทซึ่งทำหน้าที่เป็นกรรมของประโยค กลวิธีการแปลที่ใช้มากที่สุดคือ การละแปล มีค่าร้อยละ 56.88 รองลงมาคือ การแปลรักษาความหมาย มีค่าร้อยละ 27.98 ลำดับถัดมาคือ การแปลรักษารูปแบบ มีค่าร้อยละ 12.84 และกลวิธีการแปลที่พบน้อยที่สุดคือ การแปลเป็นคำที่เกี่ยวข้องเนื่องกัน มีค่าร้อยละ 2.29

คำหลัก: กลวิธีการแปล, คำสรรพนาม “it”

* นิสิตหลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (ศศ.ม.) สาขาวิชาภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสาร คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยบูรพา

** ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ภาควิชาภาษาตะวันตก คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยบูรพา ; อาจารย์ที่ปรึกษาหลัก

Abstract

The purpose of the study was to analyze translation strategies used to translate context-based "it" in "Slumdog Millionaire Thai version. The sample subjects sources of data were the sentences which consisted of the Pronoun "it" as subjects as well as "it" as objects from an English novel "Slumdog Millionaire" and the sentences with contexts from a translated Thai novel "Game Cheewit Pichit Nung Paan Laan" The findings indicated that the most frequently used strategies to translating "it" as subjects were *omission, meaning based translation, form based translation and paraphrase using a related word* with the percentage of 69.72%, 17.88%, 9.17% and 3.21% respectively. On the other hand, the most frequently used strategies to translating Pronoun "it" as objects also were *omission, meaning based translation, form based translation and paraphrase using a related word* with the percentage of 56.88%, 27.98%, 12.84% and 2.29% respectively.

Keywords: Strategies to Translate, Context-based 'it'

ความเป็นมาและความสำคัญของปัญหา

การแปลเป็นกระบวนการสื่อสารข้ามสังคมและวัฒนธรรมเพื่อถ่ายทอดความคิดและวัฒนธรรม จากภาษาหนึ่งไปยังอีกภาษาหนึ่ง ซึ่งทำให้ผู้คนในวัฒนธรรมหนึ่งเข้าใจเรื่องราวต่าง ๆ ของผู้คนในอีกวัฒนธรรมหนึ่งได้ นักแปลจึงเป็นผู้ที่มีบทบาทสำคัญยิ่งในการเชื่อมโยงสองสังคมและวัฒนธรรมของสังคมนั้น ๆ ผ่านภาษาและกลวิธีการแปล ผู้แปลต้องเลือกหาถ้อยคำที่จะนำมาใช้ในการแปลให้ได้ถูกต้องเหมาะสมกับเรื่องราวและเหตุการณ์นั้น ๆ เพื่อให้เนื้อความในภาษาฉบับแปลดำเนินเรื่องได้อย่างสมบูรณ์และสร้างความประทับใจให้กับผู้อ่าน

“...กระบวนการแปลนั้นมีความสำคัญเป็นอย่างยิ่ง เนื่องจากเป็นขั้นตอนที่จะนำไปสู่ผลงานแปล ในการเลือกที่จะแปลอย่างไรนั้นขึ้นอยู่กับแนวคิดของผู้แปล แม้ว่ามาจากต้นฉบับเดียวกันแต่มีความแตกต่างกันไปบ้างตามลีลาของผู้แปล และการแปลที่ถือว่าเป็นแบบมาตรฐานหรือสากล (Standard/ Universal translation) นั้นควรจะอิงหลักการหรือทฤษฎีที่เป็นที่ยอมรับ” (มณีรัตน์ สวัสดิวัฒน์ ณ ออยุธยา, 2548, หน้า 99)

ปัจจุบันนี้ผู้อ่านให้ความสนใจนวนิยายแปลมากขึ้น หนังสือแปลจึงเป็นหนังสือขายดีและมีแนวโน้มเพิ่มมากขึ้นเรื่อย ๆ สำหรับหนังสือแปลที่มียอดขายจำนวนมากหรือได้รับความนิยมมากจากการแปลเป็นภาษาต่าง ๆ ทั่วโลกจะถูกนำไปสร้างเป็นภาพยนตร์ ซึ่งสามารถสร้างรายได้จำนวนมหาศาลให้กับผู้เขียนและผู้สร้างในวงการภาพยนตร์ต่าง ๆ ในปี พ.ศ. 2551 นวนิยายเรื่อง Q & A ถูกนำไปสร้างเป็นภาพยนตร์โดยเปลี่ยนชื่อเรื่องเป็น Slumdog Millionaire กำกับการแสดงโดย Danny Boyle และ Loveleen Tandan จนได้รับรางวัลต่าง ๆ มากมาย เช่น 4 Golden Globe Awards, 7 Befta Awards, 10 Academy Awards (Wikipedia, 2010) จากการประสบความสำเร็จทางภาพยนตร์ นวนิยายที่ตีพิมพ์ในครั้งต่อมาจึงเปลี่ยนชื่อเรื่องเป็น Slumdog Millionaire แทนชื่อเดิมให้สอดคล้องกับกระแสความนิยมของภาพยนตร์ นวนิยายเรื่อง Q & A นี้ประพันธ์โดยนักเขียนชาวอินเดียชื่อ Vikas Swarup ซึ่งได้ถ่ายทอดเรื่องราวอันสะทอนให้เห็นถึงสภาพสังคมชีวิตชาวอินเดียจากมุมมองของนักเขียนที่มีอาชีพเป็นนักการทูตในรูปแบบนวนิยายภาษาอังกฤษ และได้รับการแปลมากกว่า 25 ภาษา ใน 15 ประเทศทั่วโลกรวมถึงภาษาไทยด้วย ซึ่งในฉบับแปลภาษาไทยนั้นแปลโดยนุชทริกา ทับเกตุในชื่อเรื่อง เกมชีวิต พิชิต 1,000 ล้าน ในปี 2549 โดยสำนักพิมพ์มังกรยืม

ปัญหาหนึ่งที่มักพบในงานแปลคือ การแปลคำสรรพนาม โดยเฉพาะการแปลคำสรรพนาม “it” ซึ่งหมายความว่า “มัน” ในภาษาไทย ผู้แปลส่วนใหญ่มักแปลด้วยคำว่า “มัน” บ่อยเกินไป เช่น ดังคำกล่าวของโสมวรรณ ทองเนียม (2544, หน้า 2) ที่ว่า

“...คำสรรพนาม “it” นั้นนอกจากจะเป็นคำสรรพนามที่สามารถใช้แทนที่คำนามที่เป็นคน สัตว์ได้แล้ว ยังสามารถแทนคำนามที่เป็นสิ่งของ สถานการณ์และเหตุการณ์ได้อีก ทั้งนี้คำสรรพนาม “it” ยังเป็นคำที่ก่อให้เกิดปัญหาให้กับผู้แปลเป็นประจำ เนื่องจากผู้แปลบางคนมักจะติดการแปลคำสรรพนาม “it” ว่า “มัน” จึงทำให้ต้องแปลด้วยคำว่า “มัน” ในเกือบทุกที่ที่ใช้ “it” โดยความเป็นจริงแล้วการที่ผู้แปลจะแปล คำสรรพนาม “it” ได้อย่างสละสลวย ไม่สะดุดหรือแปร่งหูสำหรับผู้อ่านหรือผู้พบเจอ ผู้แปลจะต้องพิจารณาถึงกลวิธีการแปลและบริบทแวดล้อมของวลีนั้นด้วย เพื่อให้งานแปลนั้นออกมาอย่างสมบูรณ์ถูกต้อง”

จากปัญหาที่ได้พบในการแปลคำสรรพนาม “it” ในนวนิยายต่าง ๆ ประกอบกับความสนใจในเรื่องการใช้สำนวนและถ้อยคำที่ละเอียดละไมต่อการถ่ายทอดเรื่องราวอันสะท้อนให้เห็นถึงสภาพชีวิตสังคม ความเชื่อและวัฒนธรรมของชาวอินเดีย รวมถึงการลีลาในการถ่ายทอดเนื้อความเป็นภาษาไทย ซึ่งผู้แปลทำได้อย่างสมบูรณ์และดีเยี่ยมจึงทำให้ผู้วิจัยมีความสนใจที่ศึกษารูปแบบคำสรรพนาม “it” โดยมีละเอียดในการศึกษาดังนี้

วัตถุประสงค์ของงานวิจัย

1. เพื่อศึกษารูปแบบคำสรรพนาม “it” ซึ่งทำหน้าที่เป็นประธานของประโยคที่ปรากฏในนวนิยายต้นฉบับเรื่อง *Slumdog Millionaire*
2. เพื่อศึกษารูปแบบคำสรรพนาม “it” ซึ่งทำหน้าที่เป็นกรรมของประโยคที่ปรากฏในนวนิยายต้นฉบับเรื่อง *Slumdog Millionaire*
3. เพื่อศึกษาวิธีการแปลคำสรรพนาม “it” ตามบริบทที่ปรากฏในนวนิยายฉบับแปลเรื่อง *เกมชีวิต พิษิต 1,000 ล้าน*

คำถามงานวิจัย

1. คำสรรพนาม “it” ซึ่งทำหน้าที่เป็นประธานมีรูปแบบใดในนวนิยายต้นฉบับเรื่อง *Slumdog Millionaire*
2. คำสรรพนาม “it” ซึ่งทำหน้าที่เป็นกรรมมีรูปแบบใดในนวนิยายต้นฉบับเรื่อง *Slumdog Millionaire*
3. ผู้แปลใช้กลวิธีการแปลใดในการแปลคำสรรพนาม “it” ตามบริบทที่ปรากฏในนวนิยายฉบับแปลเรื่อง *เกมชีวิต พิชิต 1,000 ล้าน*

ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับการวิจัย

1. เพื่อนำเสนอแนวทางในการแปลคำสรรพนาม “it” ให้เหมาะสมตามบริบทของสังคม วัฒนธรรมและการใช้ภาษาของภาษาฉบับแปล
2. เพื่อให้ผู้แปลหรือผู้ที่มีความสนใจทางด้านการศึกษาสามารถเลือกใช้กลวิธีการแปลคำสรรพนาม “it” หรือคำสรรพนามอื่น ๆ ที่มีก่ประสบบัญหาหรือเกิดความสับสนในด้านการแทนที่ความหมายได้อย่างเหมาะสมตามบริบท

ขอบเขตของการวิจัย

1. ศึกษาเฉพาะประโยคที่ปรากฏคำสรรพนาม “it” ซึ่งทำหน้าที่เป็นประธานและกรรมของประโยคตามรูปแบบคำสรรพนาม “it” ของซินแคลร์และคณะ (Sinclair et al., 1996) ที่ปรากฏในนวนิยาย ต้นฉบับเรื่อง *Slumdog Millionaire*
2. ศึกษาเฉพาะประโยคที่ปรากฏคำสรรพนาม “it” และบริบทแวดล้อมที่เกี่ยวข้องในหนังสือนวนิยายต้นฉบับเรื่อง *Slumdog Millionaire* ที่เขียนโดย Vikas Swarup และนวนิยายฉบับแปลเรื่อง *เกมชีวิต พิชิต 1,000 ล้าน* แปลโดยอนุชกริกาทับเกิด

วิธีการดำเนินการวิจัย ประกอบด้วยขั้นตอนดังต่อไปนี้

การเก็บรวบรวมข้อมูล

1. อ่านนวนิยายต้นฉบับภาษาอังกฤษเรื่อง *Slumdog Millionaire* จากนั้นรวบรวมประโยคที่มีการปรากฏคำสรรพนาม "it" ทั้งที่อยู่ในรูปประธานและกรรมของประโยคพร้อมทั้งบริบทที่เกี่ยวข้องและอ่านนวนิยายฉบับแปลเรื่อง *เกมชีวิตพิชิต 1,000 ล้าน* จากนั้นรวบรวมประโยคที่มีการแปลคำสรรพนาม "it" จำนวน 799 ประโยค โดยเทียบเคียงกับประโยคภาษาอังกฤษที่พบทั้งหมดจากนวนิยายต้นฉบับเรื่อง *Slumdog Millionaire*

2. รวบรวมข้อมูลทั้งหมดจากการอ่านนวนิยายต้นฉบับเรื่อง *Slumdog Millionaire* และนวนิยายฉบับแปลเรื่อง *เกมชีวิต พิชิต 1,000 ล้าน* จากนั้นจัดพิมพ์โดยแยกเป็นกลุ่มของคำสรรพนาม "it" ซึ่งทำหน้าที่เป็นประธานและกรรมของประโยค ซึ่งแต่ละกลุ่มจะเรียงลำดับจากประโยคต้นฉบับภาษาอังกฤษก่อน และตามด้วยประโยคภาษาไทยจากฉบับแปลเพื่อความสะดวกในการวิเคราะห์ข้อมูล

3. ตรวจสอบข้อมูลจากต้นฉบับและฉบับแปลอีกครั้ง ว่าเก็บข้อมูลครบถ้วนและถูกต้องตรงกัน ทั้งภาษาอังกฤษและภาษาไทยหรือไม่

4. พิจารณาและจัดแบ่งข้อมูลที่ได้ ก่อนกระทำการวิเคราะห์ข้อมูลต่อไป

การสร้างกรอบเพื่อวิเคราะห์ข้อมูล แบ่งการศึกษาออกเป็น 3 ส่วน คือ

ส่วนที่ 1 สร้างกรอบแนวคิดในศึกษารูปแบบคำสรรพนาม "it" ซึ่งทำหน้าที่เป็นประธานของประโยคที่ปรากฏในนวนิยายต้นฉบับเรื่อง *Slumdog Millionaire* จากแนวคิดเรื่อง รูปแบบของคำสรรพนาม "it" ของซินclairและคณะ (Sinclair et al., 1996) ประกอบด้วย 2 หมวดใหญ่ดังต่อไปนี้

1. คำสรรพนาม "it" ซึ่งขึ้นต้นโดยทำหน้าที่เป็นประธาน (Introductory "it" as Subject) ในที่นี้ ประกอบด้วย 6 รูปแบบดังนี้

<p>1.1 รูปแบบ : it + verb + clause</p> <ul style="list-style-type: none"> - it + verb + that - it + verb to-infinitive - it + verb + wh-question - it + verb + when/if - it + verb as if/as though/like 	<p>1.2 รูปแบบ : it + verb + to + noun + clause</p> <ul style="list-style-type: none"> - it + verb + to + noun + that - it + verb + to + noun + to-infinitive - it + verb + to + noun + wh-question - it + verb + to + noun + as if/as though/like
<p>1.3 รูปแบบ : it + verb + preposition + clause</p> <ul style="list-style-type: none"> - it + verb + preposition + that - it + verb + preposition + to- infinitive 	<p>1.4 รูปแบบ : it + be + verb-ed + clause</p> <ul style="list-style-type: none"> - it + be + verb-ed + that - it + be + verb-ed + to-infinitive - it + be + verb-ed + wh-question
<p>1.5 รูปแบบ : it + verb + noun + clause</p> <ul style="list-style-type: none"> - it + verb + noun + that - it + verb + noun + to-infinitive - it + verb + noun + wh-question - it + verb + noun + when/if - it + verb + noun-verb+ing - it + verb + noun + amount before/ since - it + verb + noun + for + noun + to-infinitive - it + verb + noun + noun + to- infinitive - it + verb + amount + for + noun + that - it + verb + noun + adjective + that - it + verb + noun + adjective + to- infinitive 	<p>1.6 รูปแบบ: it + verb + adjective + clause</p> <ul style="list-style-type: none"> - it + verb + adjective + that - it + verb + adjective + to-infinitive - it + verb + adjective + wh-question - it + verb + adjective + when/if - it + verb + adjective + verb+ing - it + verb + adjective + of + noun + to-infinitive - it + verb + adjective + for + noun + to-infinitive

2. คำสรรพนาม "it" ซึ่งทำหน้าที่ทั่วไปเป็นประธาน (General "it" as Subject) ซึ่งประกอบด้วย

2.1	it + verb	กริยาในรูปแบบนี้จะเกี่ยวข้องกับเรื่องอากาศ
2.2	it + verb + adjective	รูปแบบนี้ส่วนใหญ่จะใช้เมื่อต้องการชี้หรือบ่งบอกเกี่ยวกับอากาศ อุณหภูมิ หรือแสงสว่าง
2.3	it + verb + adjective + preposition /adverb	ใช้กริยาตามด้วยกลุ่มคำคุณศัพท์และบุพบทหรือกลุ่มกริยาวิเศษณ์ เพื่อชี้หรือบ่งบอกความคิดเห็นของสิ่งที่เป็นอยู่ในที่แห่งนั้น
2.4	it + verb + noun	การใช้กริยานี้ถูกตามด้วยกลุ่มคำนาม ในกรณีของกริยา be และ come นั้น be และ come เองเป็นกลุ่มคำนามที่เป็นส่วนขยาย และอีกกรณีหนึ่งของกริยา be blowing นั้นเป็นกรรมของประโยค
2.5	it + verb + to + noun	การใช้กริยานี้ถูกตามด้วยบุพบทอื่นที่ประกอบด้วย to และกลุ่มคำนาม ในที่นี้บุพบทนี้เป็นกรรมวลี
2.6	it + verb + preposition/adverb + that	การใช้กริยานี้ถูกตามด้วยบุพบทวลี หรือกลุ่มคำวิเศษณ์ และ that clause

ส่วนที่ 2 สร้างกรอบแนวคิดในการศึกษารูปแบบคำสรรพนาม "it" ซึ่งทำหน้าที่เป็นกรรมของประโยคที่ปรากฏในนวนิยายต้นฉบับเรื่อง *Slumdog Millionaire* จากแนวคิดเรื่องรูปแบบของคำสรรพนาม "it" ของซินแคลร์และคณะ (Sinclair et al., 1996) ประกอบด้วย 2 หมวดใหญ่ดังต่อไปนี้

1. คำสรรพนาม "it" ซึ่งขึ้นต้นโดยทำหน้าที่เป็นกรรม (Introductory "it" as Object) ในที่นี้ ประกอบด้วย 5 รูปแบบดังนี้

<p>1.1 รูปแบบ : subject + verb + it + clause</p> <ul style="list-style-type: none">- subject + verb + it + that- subject + verb + it + when/if	<p>1.2 รูปแบบ : subject + verb + it + to + noun + clause</p> <ul style="list-style-type: none">- subject + verb + it + to + noun + that- subject + verb + it + to + noun + to-infinitive
<p>1.3 รูปแบบ : subject + verb + it + as + noun/ adjective + clause</p> <ul style="list-style-type: none">- subject + verb + it + as + noun/ adjective + that- subject + verb + it + as + noun/ adjective + to-infinitive- subject + verb + it + as + noun/ adjective + when/if	<p>1.4 รูปแบบ : subject + verb + it + noun + clause</p> <ul style="list-style-type: none">- subject + verb + it + noun + that- subject + verb + it + noun + to-infinitive- subject + verb + it + noun + when/if
<p>1.5 รูปแบบ: subject + verb + it + adjective + clause</p> <ul style="list-style-type: none">- subject + verb + it + adjective + that- subject + verb + it + adjective + to-infinitive- subject + verb + it + adjective + wh(clause)- subject + verb + it + adjective +when/if	

2. คำสรรพนาม "it" โดยมีหน้าที่ทั่วไปเป็นกรรม (General "it" as Object) ซึ่งประกอบด้วย

2.1	subject + verb + it คือกริยาที่มี it ตามหลัง
2.2	- plural noun + verb + it + Particle คือ กริยาถูกใช้กับประธานที่เป็นพหูพจน์ โดยมี it และอนุภาคตามหลัง - subject + verb + it + Particle + with + noun คือ กริยาที่ถูกใช้กับประธานที่อ้างถึงผู้ที่เกี่ยวข้องหรือมีส่วนร่วมโดยมี it และส่วนอนุภาคตามหลัง นอกจากนี้บุพบทวลีที่เริ่มต้นด้วย with จะถูกใช้เพื่อชี้ให้เห็นถึงผู้อื่นที่มีความเกี่ยวข้องหรือมีส่วนร่วม
2.3	subject + verb + it + preposition/ adverb คือ กริยาที่ถูกตามด้วย it และบุพบทวลีหรือกลุ่มกริยาวิเศษณ์ บุพบทวลีหรือกลุ่มกริยาวิเศษณ์นี้เป็นคำหรือวลีที่ขยายประธาน
2.4	subject + verb + it adjective/adverb คือ กริยาที่มี it และกลุ่มคุณศัพท์หรือกลุ่มกริยาวิเศษณ์ตามหลัง
2.5	subject + verb + it + noun คือ กริยาที่มี it และกลุ่มคำนามตามหลัง โดยกลุ่มคำนามนี้เป็นส่วน ขยายกรรม
2.6	subject + verb + it + -ed คือ กริยาที่มี it และกริยารูป -ed ของกริยาอื่นตามหลัง
2.7	subject + verb + it + infinitive คือ กริยาที่มี it และรูปกริยาที่แสดงความหมายโดยไม่ผันตามรูปประธานหรือกาลของกริยาตัวอื่นตามหลัง
2.8	subject + verb + it + over + noun คือ กริยาที่มี it และบุพบทวลีเริ่มต้นด้วย over ตามหลัง โดยที่บุพบทนี้เป็นกรรมบุพบท
2.9	subject + verb + it + to + noun คือ กริยาที่มี it และบุพบทวลีเริ่มต้นด้วย to ตามหลัง โดยที่บุพบทวลีนี้เป็น กรรมบุพบท
2.10	subject+ verb + it + Particle + Particle +noun คือ กริยาที่มี it ส่วนอนุภาคที่มีสองส่วนและกลุ่มคำนามตามหลัง
2.11	subject + verb + preposition + it คือ กริยาที่มีบุพบทวลีที่ลงท้ายด้วย it โดยที่บุพบทวลีนี้อยู่หลังจากคำกริยา

ส่วนที่ 3 สร้างกรอบแนวคิดในการศึกษากลวิธีการแปลคำสรรพนาม “it” ซึ่งทำหน้าที่เป็นประธาน และกรรมของประโยคที่ปรากฏในนวนิยายฉบับแปลเรื่อง เกมชีวิต พิชิต 1,000 ล้าน ผู้วิจัยได้นำแนวคิดในเรื่องกลวิธีการแปลของลาร์สัน (Larson, 1984) และเบเคอร์ (Baker, 1992) มาปรับใช้ดังต่อไปนี้

1. การแปลรักษารูปแบบโดยลาร์สัน (Larson, 1984) หมายถึง
 - แปลตรงตามความหมายว่า “มัน” เมื่อคำสรรพนาม “it” เป็นประธานอยู่ในประโยคภาษาอังกฤษ
 - แปลตรงตามความหมายว่า “มัน” เมื่อคำสรรพนาม “it” เป็นกรรมอยู่ในประโยคภาษาอังกฤษ
2. การแปลรักษาความหมายโดยลาร์สัน (Larson, 1984) หมายถึง
 - แทนที่ความหมายของคำสรรพนาม “it” ที่เป็นประธานของประโยคภาษาอังกฤษด้วยวลีในภาษาไทย
 - แทนที่ความหมายของคำสรรพนาม “it” ที่เป็นกรรมของประโยคภาษาอังกฤษด้วยวลีในภาษาไทย
 - ปรับโครงสร้างคำสรรพนาม “it” ใหม่และตัดคำสรรพนาม “it” ที่เป็นประธานออก
 - ปรับโครงสร้างคำสรรพนาม “it” ใหม่และไม่ตัดคำสรรพนาม “it” ที่เป็นกรรมออก
3. การแปลคำสรรพนาม “it” เป็นคำที่เกี่ยวข้องเนื่องกันโดยเบเคอร์ (Baker, 1992) หมายถึง
 - ใช้คำอ้างอิงเชิงดีความโดยเกี่ยวเนื่องตามบริบท เมื่อคำสรรพนาม “it” เป็นประธาน
 - ใช้คำอ้างอิงเชิงดีความโดยเกี่ยวเนื่องตามบริบท เมื่อคำสรรพนาม “it” เป็นกรรม
4. การละแปลโดยเบเคอร์ (Baker, 1992) หมายถึง
 - เชื่อมโยงเนื้อความจากประโยคที่กล่าวมาก่อนหน้านั้นกับประโยคหลักเข้าด้วยกัน เมื่อคำสรรพนาม “it” เป็นประธาน
 - ปรับสำนวนให้เป็นวลีภาษาไทยที่สอดคล้องตามบริบท เมื่อคำสรรพนาม “it” เป็นประธาน
 - ปรับสำนวนให้เป็นวลีภาษาไทยที่สอดคล้องตามบริบท เมื่อคำสรรพนาม “it” เป็นกรรม
 - หลีกเลี่ยงการแทนที่ความหมายคำสรรพนาม “it” ว่า มัน เมื่อคำสรรพนาม “it” เป็นประธาน
 - หลีกเลี่ยงการแทนที่ความหมายคำสรรพนาม “it” ว่า มัน เมื่อคำสรรพนาม “it” เป็นกรรม
 - เน้นเนื้อความในภาษาฉบับแปลมีความกระชับและเข้าใจง่ายเมื่อคำสรรพนาม “it” เป็นประธาน
 - ไม่ปรากฏการแปลคำสรรพนาม “it” เมื่อคำสรรพนาม “it” เป็นประธาน
 - ไม่ปรากฏการแปลคำสรรพนาม “it” เมื่อคำสรรพนาม “it” เป็นกรรม

การวิเคราะห์ข้อมูล แบ่งการวิเคราะห์ข้อมูลออกเป็น 5 ส่วน ดังนี้

1. จำแนกประโยคที่มีคำสรรพนาม "it" ซึ่งทำหน้าที่เป็นประธานและกรรมของประโยคตามกรอบแนวคิดเรื่องรูปแบบคำสรรพนาม "it" ของซินแคลร์และคณะ (Sinclair et al., 1996) ที่ปรากฏใน นวนิยายต้นฉบับเรื่อง *Slumdog Millionaire* จากการรวบรวมประโยคที่มีคำสรรพนาม "it" ได้จำนวน 799 ประโยค โดยประกอบไปด้วยประโยคคำสรรพนาม "it" ซึ่งทำหน้าที่เป็นประธานจำนวน 218 ประโยค และกรรมจำนวน 218 ประโยค และที่เหลือจำนวน 363 ประโยคถูกจัดว่ามีหน้าที่ไม่ตรงตามกรอบแนวคิด

2. วิเคราะห์รูปแบบคำสรรพนาม "it" ซึ่งทำหน้าที่เป็นประธานของประโยคที่ปรากฏในนวนิยายต้นฉบับเรื่อง *Slumdog Millionaire* ตามกรอบแนวคิดเรื่องรูปแบบคำสรรพนาม "it" ของซินแคลร์และคณะ (Sinclair et al., 1996) จากนั้นนำผลการวิเคราะห์ที่ได้เสนอผู้เชี่ยวชาญทางด้านภาษาชาวไทยจำนวน 2 ท่าน คือ อาจารย์วัชรพงษ์ แจ่มประจักษ์ ตำแหน่งรองคณบดีฝ่ายกิจการนิสิต วุฒิทางการศึกษา ศศ.ม. (ภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและพัฒนา) และอาจารย์กอบลาภ ต้นสกุล ตำแหน่งอาจารย์ ระดับ 7 วุฒิทางการศึกษา ศศ.ม.การสอนภาษาอังกฤษ M. Ed. (Research on EFL Reading) เพื่อทำการตรวจสอบความถูกต้องของผลการวิเคราะห์

3. วิเคราะห์รูปแบบคำสรรพนาม "it" ซึ่งทำหน้าที่เป็นกรรมของประโยคที่ปรากฏในนวนิยาย ต้นฉบับเรื่อง *Slumdog Millionaire* ตามกรอบแนวคิดเรื่อง รูปแบบคำสรรพนาม "it" ของซินแคลร์และคณะ (Sinclair et al., 1996) จากนั้นนำผลการวิเคราะห์ที่ได้เสนอผู้เชี่ยวชาญทางด้านภาษาชาวไทย จำนวน 2 ท่าน ดังรายนามการปรากฏในการวิเคราะห์ข้อมูลในข้อที่ 2

4. วิเคราะห์กลวิธีการแปลคำสรรพนาม "it" ซึ่งทำหน้าที่เป็นประธานและกรรมของประโยคที่ปรากฏในนวนิยายฉบับแปลเรื่อง เกมชีวิต พิฆิต 1,000 ล้าน ตามกรอบแนวคิดในเรื่องกลวิธีการแปลของลาร์สัน (Larson, 1984) และเบเคอร์ (Baker, 1992) โดยจำแนกตามประเภทของรูปแบบคำสรรพนาม "it" จากนั้นนำผลการวิเคราะห์ที่ได้เสนอผู้เชี่ยวชาญทางการแปลชาวไทยจำนวน 2 ท่าน ดังรายนามการปรากฏในการวิเคราะห์ข้อมูลในข้อที่ 3

5. บันทึกผลการวิเคราะห์ห้วงในตารางและหาค่าความถี่ของแต่ละรูปแบบคำสรรพนาม "it" และกลวิธีการแปล จากนั้นนำเสนอผลการวิเคราะห์ในแต่ละรูปแบบและแต่ละกลวิธีการแปลลงใน ตารางและบรรยายสรุป

ผลการวิจัยสามารถสรุปได้ดังนี้

รูปแบบคำสรรพนาม "it" ซึ่งทำหน้าที่เป็นประธานของประโยค	ความถี่ (ครั้ง)	ค่าร้อยละ
1 it + verb + noun	141	64.67
2 it + verb + clause	36	16.51
3 it + verb + noun + clause	19	8.71
4 it + verb + adjective + clause	13	5.96
5 it + verb + to + noun	5	2.29
6 it + verb + adjective	2	0.91
7 it + verb + adjective + preposition/adverb	1	0.45
8 it + verb + to + noun + clause	1	0.45
รวม	218	100

1. จากตารางแสดงผลรูปแบบคำสรรพนาม "it" ซึ่งทำหน้าที่เป็นประธานของประโยค พบว่า อันดับหนึ่งรูปแบบ "it + verb + noun" คิดเป็นร้อยละ 64.67 อันดับสองรูปแบบ "it + verb + clause" คิดเป็นร้อยละ 16.51 รูปแบบอันดับสาม คือ "it + verb + noun + clause" คิดเป็นร้อยละ 8.71 รูปแบบ อันดับสี่ คือ "it + verb + adjective + clause" คิดเป็นร้อยละ 5.96 อันดับที่ยี่ห้า คือ "it + verb + to + noun + clause" คิดเป็นร้อยละ 2.29 อันดับหก คือ "it + verb + adjective + preposition/adverb" คิดเป็นร้อยละ 0.91 ส่วนอันดับเจ็ดรูปแบบ "it + verb + adjective" และ "it + verb + to + noun + clause" คิดเป็นร้อยละ 0.45

รูปแบบคำสรรพนาม "it" ซึ่งทำหน้าที่เป็นประธานของประโยค	ความถี่ (ครั้ง)	ค่าร้อยละ
1 subject + verb + it	76	34.86
2 subject + verb + it + preposition/adverb	53	24.31
3 subject + verb+ preposition + it	35	16.05
4 subject + verb + it + adjective/adverb	30	13.76
5 subject + verb + it + to + noun	15	6.88
6 subject + verb + it + noun	6	2.75
7 subject + verb + it + adjective + clause	2	0.91
8 subject + verb + it + clause	1	0.45
รวม	218	100

2. จากตารางแสดงผลรูปแบบคำสรรพนาม "it" ซึ่งทำหน้าที่เป็นกรรมของประโยค พบว่า รูปแบบอันดับหนึ่ง คือ "subject + verb + it" คิดเป็นร้อยละ 34.86 รูปแบบอันดับสอง คือ "subject + verb + it + preposition /adverb" คิดเป็นร้อยละ 24.31 รูปแบบอันดับสาม คือ "subject + verb+ preposition + it" คิดเป็นร้อยละ 16.05 รูปแบบอันดับสี่ คือ "subject + verb + it + adjective/adverb" คิดเป็นร้อยละ 13.76 อันดับห้า คือ "subject + verb + it + to + noun" คิดเป็นร้อยละ 6.88 อันดับหก คือ "subject + verb + it + noun" คิดเป็นร้อยละ 2.75 อันดับเจ็ดคือ "subject + verb + it + adjective + clause" คิดเป็นร้อยละ 0.91 และรูปแบบอันดับแปดคือ "subject + verb + it + clause" คิดเป็นร้อยละ 0.45

3. กลวิธีการแปลคำสรรพนาม "it" ตามบริบทซึ่งทำหน้าที่เป็นประธานของประโยคที่ปรากฏใน นวนิยายภาษาฉบับแปลเรื่อง *เกมชีวิต พิษิต 1,000 ล้าน* พบว่าการละเลยเป็นกลวิธีการแปลที่ใช้มากที่สุด คิดเป็นร้อยละ 69.72 ส่วนกลวิธีการแปลที่ใช้รองลงมา คือ การแปลโดยรักษาความหมายและการแปลโดยรักษารูปแบบ คิดเป็นร้อยละ 17.88 และร้อยละ 9.17 ตามลำดับ ส่วนกลวิธีการแปลที่ปรากฏการใช้บ่อยที่สุดได้แก่ การแปลคำสรรพนาม "it" เป็นคำที่เกี่ยวข้องกัน คิดเป็นร้อยละ

4. กลวิธีการแปลคำสรรพนาม “it” ตามบริบทซึ่งทำหน้าที่เป็นกรรมของประโยคที่ปรากฏในนวนิยายภาษาฉบับแปลเรื่อง *เกมชีวิต พิฆิต 1,000 ล้าน* พบว่าการละแปลเป็นกลวิธีการแปลที่ใช้มากที่สุด คิดเป็นร้อยละ 56.88 ส่วนกลวิธีที่ใช้รองลงมา คือ การแปลโดยรักษาความหมายและการแปลโดยรักษารูปแบบ คิดเป็นร้อยละ 27.98 และร้อยละ 12.84 ตามลำดับ ส่วนกลวิธีการแปลที่ปรากฏการใช้น้อยที่สุดได้แก่ การแปลคำสรรพนาม “it” เป็นคำที่เกี่ยวข้องกัน คิดเป็นร้อยละ 2.29

อภิปรายผลการวิจัย

รูปแบบคำสรรพนาม “it” ซึ่งทำหน้าที่เป็นประธานของประโยคที่ปรากฏในนวนิยายเรื่อง *Slumdog Millionaire* ได้แก่ รูปแบบ “it + verb + noun”, “it + verb + clause”, “it + verb + noun + clause” และ “it + verb + adjective + clause” จะเห็นได้ว่า รูปแบบที่กล่าวมาทั้งหมดเป็นการเรียงรูปแบบตามลำดับการปรากฏการใช้ โดยในที่นี้คำสรรพนาม “it” ทำหน้าที่เป็นประธานของประโยค ลักษณะของแต่ละรูปแบบทั้งหมดที่กล่าวมานั้นถูกจัดว่าเป็นการเขียนประโยคภาษาอังกฤษตามโครงสร้างพื้นฐาน ซึ่งสอดคล้องกับคำกล่าวของอบรม สนิทบาล (2540, หน้า 27-32) เกี่ยวกับโครงสร้างพื้นฐานของประโยคที่ว่า โครงสร้างพื้นฐานของประโยค (Sentence) นั้นประกอบด้วย Subject (S) + Verb (V) + Object (O) โดย Subject (ประธาน) คือ ผู้แสดง กริยาในประโยค Verb (กริยา) คือ สิ่งที่ได้กระทำแล้ว/กำลังกระทำ/ จะกระทำในอนาคตและ Object (กรรม) คือ ผู้ที่ถูกกระทำ ส่วนในเรื่องความถี่ของการปรากฏของแต่ละรูปแบบคำสรรพนาม “it” ถือว่าเป็นกลวิธีการเขียนเฉพาะตัวที่ขึ้นอยู่กับลีลาการนำเสนอเรื่องราวผ่านข้อความของผู้เขียนในภาษาต้นฉบับเอง ส่วนทางด้านรูปแบบที่จัดว่าไม่ปรากฏการใช้นานักก็ปรากฏใน นวนิยายต้นฉบับเรื่อง *Slumdog Millionaire* คือ “it + verb + to + noun”, “it + verb + adjective + preposition/adverb”, “it + verb + adjective” และ “it + verb + to + noun + clause” จากลักษณะโครงสร้างของรูปแบบที่กล่าวมานี้ไม่ถือว่าเป็นผิดโครงสร้างไวยากรณ์ภาษาอังกฤษแต่อย่างใด ซึ่งอรัญญา งามวงศ์ (2553, หน้า 27) แสดงความคิดเห็นว่า “...ส่วนประกอบของประโยคมักจะประกอบไปด้วย ประธาน กริยา กรรม (ตรง) ส่วนเติมเต็มของคำกริยาวิเศษณ์ แต่ถึงแม้การเขียนประโยคในบางครั้ง

อาจมีส่วนประกอบไม่ครบสมบูรณ์ แต่อย่างน้อยต้องมีประธานและกริยาไว้เป็นหลัก”

ผลการสรุปการวิเคราะห์รูปแบบคำสรรพนาม “it” ซึ่งทำหน้าที่เป็นกรรมของประโยคที่ปรากฏ ในนวนิยายเรื่อง *Slumdog Millionaire* พบว่า มีรูปแบบดังนี้ “subject + verb + it”, “subject + verb + it + preposition/adverb”, “subject + verb + preposition + it” และ “subject + verb + it + adjective/ adverb” จากผลการศึกษาพบว่า รูปแบบเหล่านี้มีปรากฏการใช้จำนวนมากในนวนิยายต้นฉบับเรื่อง *Slumdog Millionaire* ซึ่งมีลักษณะการใช้โครงสร้างประโยคพื้นฐานเช่นเดียวกับผลการวิเคราะห์รูปแบบคำสรรพนาม “it” ซึ่งทำหน้าที่เป็นประธานของประโยคที่ซึ่งประกอบด้วย Subject (S) + Verb (V) + Object (O) ในที่นี้คำสรรพนาม “it” ทำหน้าที่เป็นกรรมของประโยค จากคำกล่าวของอบรม สนิทบาล (2540) ในเรื่อง ส่วนประกอบของโครงสร้างพื้นฐานประโยค (Sentence) เกี่ยวกับกรรมที่ว่า “...คำที่ทำหน้าที่เป็นกรรมได้ คือ Noun, Pronoun, Adjective, Infinitive, Gerund, Phrase, และ clause” ส่วนรูปแบบที่ถูกจัดว่าไม่ปรากฏการพบมากนักของคำสรรพนาม “it” ที่ทำหน้าที่เป็นกรรมของประโยคในนวนิยายต้นฉบับ คือ “subject + verb + it + to + noun”, “subject + verb + it + noun”, “subject + verb + it + adjective + clause” และ “subject + verb + it + clause” ซึ่งรูปแบบในลักษณะเหล่านี้ ถือว่า เป็นการเขียนที่มีโครงสร้างประโยคพื้นฐานที่ถูกต้องเหมือนดังเช่นรูปแบบต่าง ๆ ที่ได้กล่าวมาก่อนข้างต้น จากการผลการศึกษาที่แสดงถึงจำนวนการปรากฏพบไม่มาก อาจเป็นเพราะกลวิธีการเขียนนำเสนอเรื่องราวผ่านข้อความของผู้เขียนอีกเช่นกันที่ไม่ได้มีการเจาะจงหรือหลีกเลี่ยงการเขียนในลักษณะอย่างใดอย่างหนึ่ง ดังนั้นถือว่า เป็นการเขียนตามธรรมชาติที่ผู้เขียนแสดงให้เห็นถึงเทคนิคหรือลีลาการเขียน บรรยายหรือนำเสนอเนื้อความ

สรุปผลการวิเคราะห์กลวิธีการแปลคำสรรพนาม “it” ตามบริบทซึ่งทำหน้าที่เป็นประธานของประโยคที่ปรากฏในนวนิยายเรื่อง *เกมชีวิต พิษิต 1,000 ล้าน* จากผลการวิเคราะห์ พบว่า กลวิธีการแปลคำสรรพนาม “it” ซึ่งทำหน้าที่เป็นประธานและกรรมของประโยค ปรากฏผลการใช้กลวิธีการแปลคำสรรพนาม “it” มีจำนวนครั้งปรากฏเท่าเทียมกันกล่าวคือ การละแปล การแปลรักษาความหมาย การแปล

รักษารูปแบบและการแปลคำสรรพนาม “it” เป็นคำที่เกี่ยวข้องกัน (ตามลำดับการปรากฏ) อภิปรายสรุปผลได้ดังนี้

1) การละแปลโดยการปรับสำนวนให้เป็นวลีภาษาไทยที่สอดคล้องตามบริบท 2) การละแปลโดยการหลีกเลี่ยงการแทนที่ความหมายคำสรรพนาม “it” ว่า “มัน” 3) การละแปลโดยการเชื่อมโยงเนื้อความจากประโยคที่กล่าวมาก่อนหน้านี้กับประโยคหลักเข้าด้วยกัน และ 4) การละแปลโดยเน้นเนื้อความในภาษาฉบับแปลมีความกระชับและเข้าใจง่ายขึ้นกลับไม่มีการปรากฏกลวิธีขยี้ยนี้ในการแปลคำสรรพนาม “it” ซึ่งทำหน้าที่เป็นกรรมของประโยค และ 5) การละแปลโดยไม่มีการปรากฏแปลในภาษาฉบับแปล จากผลการศึกษานี้สะท้อนให้เห็นว่า การละแปลคำสรรพนาม “it” ซึ่งทำหน้าที่เป็นประธานและกรรมของประโยคเป็นกลวิธีการแปลที่ผู้แปลนำมาใช้ในการแปลมากกว่ากลวิธีอื่น ๆ ทั้งนี้ อาจเนื่องจากเนื้อความของนวนิยายต้นฉบับมีความยาวถึง 375 หน้า ทั้งประกอบด้วยเนื้อเรื่องที่มีการนำเสนอเป็นตอน ๆ ตามลำดับของเค้าโครงเรื่อง ซึ่งแต่ละลำดับของเค้าโครงเรื่องนี้มีการย้อนความไปถึงเรื่องราวในอดีตของตัวละครและฉากต่าง ๆ จึงเป็นเหตุผลหนึ่งที่ผู้แปลเลือกใช้กลวิธีนี้มากที่สุด เพื่อให้เนื้อความในภาษาฉบับแปลมีความกระชับ เข้าใจง่ายและไม่เยิ่นเย้อ ส่วนใจความของเนื้อเรื่องยังสมบูรณ์ดังเดิม ซึ่งการเลือกใช้กลวิธีการละแปลนี้มีความสอดคล้องกับแนวคิดทางด้านการแปลของเบคเคอร์ (Baker, 1992, p.40) ที่ว่า “...การละ/ไม่แปล (Translation by omission) เป็นกลวิธีที่ดูเหมือนว่าค่อนข้างทำให้เนื้อความในภาษาฉบับแปลเกิดการเปลี่ยนแปลงได้ในแง่ต่าง ๆ แต่แท้ที่จริงแล้วกลวิธีนี้กลับไม่ทำให้การแปลความหมายหรือการแปลคำที่แสดงความรู้สึกในบริบทหายไป เพราะถ้าความหมายนั้นสามารถสื่อความได้ด้วยความหมายเฉพาะตัวหรือคำพูดที่แสดงความรู้สึกเหล่านั้นเอง จึงไม่จำเป็นต้องแทนที่ความหมายในบริบทให้เกิดความสับสนต่อการอธิบายอันเยิ่นเย้อไปสู่ผู้อ่าน” ในส่วนของการละแปลคำสรรพนาม “it” ซึ่งทำหน้าที่เป็นกรรมของประโยคที่ปรากฏในนวนิยายต้นแปลเรื่อง เกมชีวิต พิชิต 1,000 ล้าน พบมากที่สุดเช่นกัน ซึ่งผลการศึกษาที่พบนี้ตรงข้ามกับการศึกษาคำสรรพนาม “it” จากนวนิยายแปลเรื่อง แม่โขง ของโสมวรรณทองเทียม (2544, หน้า 77-79) ซึ่งได้ศึกษาเกี่ยวกับกลวิธีการแปลคำสรรพนาม “it” เช่นกัน ในเรื่องลักษณะของนวนิยายที่นำมาใช้ในการศึกษานั้นมีความแตกต่างกัน

คือ นวนิยายต้นฉบับของผู้วิจัยเป็นเรื่องราวเค้าโครงชีวิตจริงของชาวอินเดียในสถานการณ์เรื่องปัจจุบันโดยเชื่อมโยงกับเหตุผล ความเชื่อและวัฒนธรรมเหล่านั้น ข้อความภาษาอังกฤษและในนวนิยายฉบับแปลนั้นถูกแปลโดยผู้เขียนชาวไทย แต่ทางตรงกันข้ามนวนิยายเรื่องแม่โขงนั้นเป็นลักษณะเรื่องลึกลับเชิงประวัติศาสตร์เกี่ยวกับพญานาคของไทยเป็นภาษาอังกฤษ ซึ่งผู้เขียนเป็นชาวไทยที่ใช้ภาษาอังกฤษได้ดีเยี่ยม ส่วนนวนิยายฉบับแปลถูกแปลโดยผู้แปลชาวไทยเช่นกัน

ส่วนกลวิธีที่ปรากฏการใช้รองลงมาสำหรับการแปลคำสรรพนาม “it” ซึ่งทำหน้าที่เป็นประธาน และกรรมของประโยค คือ กลวิธีการแปลโดยรักษาความหมาย ซึ่งประกอบด้วยกลวิธีย่อยดังนี้ การแปลโดยแทนที่ความหมายของคำสรรพนาม “it” ซึ่งทำหน้าที่เป็นประธาน/กรรมของประโยคภาษาอังกฤษด้วยวลีภาษาไทยและการปรับโครงสร้างคำสรรพนาม “it” ใหม่และตัดคำสรรพนาม “it” ออกพบในการแปล คำสรรพนาม “it” ซึ่งทำหน้าที่เป็นประธานของประโยคเท่านั้น ส่วนการปรับโครงสร้างประโยคคำสรรพนาม “it” ใหม่และไม่ตัดคำสรรพนาม “it” ออกพบในการแปลคำสรรพนาม “it” ซึ่งทำหน้าที่เป็นกรรมของประโยคเพียงประโยคเดียวเท่านั้น กลวิธีที่กล่าวมานี้มีความสอดคล้องกับแนวคิดของลาร์สัน (Larson, 1984, p.10) ที่ว่า “...การแปลโดยยึดความหมาย (Meaning-based translation) เป็นการแปลโดยการถ่ายทอดความหมายจากภาษาต้นฉบับไปยังภาษาฉบับแปล โดยเนื้อความของภาษาต้นฉบับยังคงเดิม (Same meaning) ซึ่งภาษาฉบับแปลนั้นกลายมาเป็นภาษาที่แสดงออกได้ถึงความเป็นธรรมชาติ (Natural form) แต่ความหมายเดิมที่ยังคงปรากฏอยู่ในภาษาฉบับแปล”

กลวิธีต่อมาของคำสรรพนาม “it” ซึ่งทำหน้าที่เป็นประธานและกรรมของประโยคคือ กลวิธีการแปลโดยรักษารูปแบบ ซึ่งเป็นกลวิธีที่ได้ดัดแปลงมาจากแนวคิดทางด้านการแปลของลาร์สัน (Larson, 1984, p.10) ในเรื่องการแปลโดยการยึดรูปแบบ (Form -based translation) หรือการแปลตรงตัวตามอักษร (Literal translation) ซึ่งลาร์สันกล่าวว่า “...การแปลในลักษณะเช่นนี้จะมีประโยชน์ต่อบุคคลที่กำลังศึกษาในเรื่องของโครงสร้างของเนื้อความในภาษาต้นฉบับ แต่บางครั้งการแปลตรงตามตัวอักษรนี้ อาจไม่สื่อถึงเนื้อความของภาษาต้นฉบับได้ เพราะอาจไม่มีกลุ่มคำกำหนดไว้สำหรับให้ความช่วยเหลือผู้อ่านในภาษาฉบับแปล ซึ่งอาจทำให้

เนื้อความในภาษาฉบับแปลไม่เป็นธรรมชาติทางภาษา ยกที่จะเข้าใจหรือทำให้ไม่มีความหมาย หรือเกิดการผิดความหมายได้ในภาษาฉบับแปล”

ส่วนกลวิธีที่ปรากฏการใช้บ่อยที่สุดสำหรับการแปลคำสรรพนาม “it” ซึ่งทำหน้าที่เป็นประธาน และกรรมของประโยค คือ การแปลคำสรรพนาม “it” เป็นคำเกี่ยวเนื่องกัน ซึ่งเป็นกลวิธีที่ดัดแปลงมาจากการแปลโดยการถอดความโดยใช้คำที่เกี่ยวข้องกัน (Translation by paraphrase using related word) ตามกลวิธีการแปลของเบเคอร์ (Baker, 1992, p.40) ผู้ที่กล่าวว่า “...กลวิธีนี้มีแนวโน้มว่าจะถูกนำมาใช้ เมื่อผู้แปลไม่สามารถสรรหาคำมาแทนที่ความหมายได้อย่างเหมาะสมกับเนื้อหาของภาษาฉบับแปล จึงเกิดการอ้างอิงเพื่อหาความสัมพันธ์ของคำนั้น ๆ โดยอาจมีการปรับใช้กลุ่มคำที่มีความหมายที่เหมาะสม ตามบริบทเพื่อให้เนื้อหาของภาษาฉบับแปลมีความสมบูรณ์และเหมาะสมตามบริบท” จากผลการศึกษาในครั้งนี้มีความสอดคล้องกับการศึกษาการแปลคำสรรพนาม “it” ของโสมวรรณ ทองเนียม (2544, หน้า 62) ผู้ที่แสดงความคิดเห็นในงานวิจัยของตนในเรื่องการแปลโดยใช้คำอ้างอิงเชิงตีความโดยเกี่ยวเนื่องกับบริบทว่า “...เป็นวิธีการใช้เพื่อแทนที่คำสรรพนาม “it” แทนคำนามที่มีลักษณะเป็นกลุ่มที่มากกว่าหนึ่งคำขึ้นไปหรือเป็นประโยค การใช้วิธีการตีความกลุ่มคำนามหรือประโยคนั้นเป็นคำนามสั้น ๆ ชั้นใหม่ที่เกี่ยวข้องกันกับบริบทเดิม เพื่อจะได้ไม่ต้องแปลทั้งหมดและจะได้คำนามสั้น ๆ ที่เก็บใจความครบ” สำหรับการศึกษาในครั้งนี้พบว่า กลวิธีประเภทนี้มีการปรากฏใช้ในจำนวนไม่มาก ซึ่งอาจเป็นเพราะเค้าโครงเรื่องของนวนิยายต้นฉบับเรื่อง *Slumdog Millionaire* มีลักษณะเป็นเรื่องเล่าจากประสบการณ์ชีวิตของตัวละครชาวอินเดียในรูปแบบการดำรงชีวิตปัจจุบัน จึงทำให้การนำเสนอเนื้อความไม่จำเป็นต้องมีการตีความหรือหาความสัมพันธ์ของคำใกล้เคียงมาช่วยในการถ่ายทอดความหมายอันเป็นปัจจัยหนึ่ง ในการแปลซึ่งตรงกันข้ามกับผลการศึกษาของวิมลมาลย์ แก้ววิมล (2551) ในเรื่องกลวิธีการแปลคำศัพท์ และสำนวนที่ใช้เรียกและบรรยายประเพณีไทยอันไม่มีคำเทียบเคียงในวัฒนธรรมของภาษาแปล กรณีศึกษานวนิยายเรื่อง “สี่แผ่นดิน” จากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ ซึ่งการศึกษาแบ่งออกเป็น 3 ส่วน ได้แก่ ประเพณี ส่วนบุคคล ส่วนรัฐบาล และส่วนชุมชน ผลการศึกษาพบว่า กลวิธีการแปลโดยถอดความด้วยการใช้ถ้อยคำเพิ่มคำที่มีความสัมพันธ์กันหรือใช้สำนวนในภาษา

ฉบับแปลที่เกี่ยวข้องกับภาษาต้นฉบับปรากฏการใช้มากเป็นอันดับสองของแต่ละหัวข้อของการศึกษา ทั้งนี้เป็นผลมาจากนวนิยายที่นำมาใช้ในการศึกษานี้มีลักษณะการบรรยายเรื่องผ่านขนบธรรมเนียม ประเพณี ตลอดจนราชพิธีของไทยในอดีต ซึ่งเป็นเอกลักษณ์เฉพาะของวัฒนธรรมไทย เมื่อทำการแปลไปยังภาษาฉบับแปลแล้วจึงนำเอกลักษณ์นี้มาช่วยเพื่อให้เกิดความสมบูรณ์และใกล้เคียงกับภาษาต้นฉบับมากที่สุด

ข้อเสนอแนะสำหรับการศึกษาวិจัยต่อไป

ผู้วิจัยมีความคิดเห็นว่า นอกจากการศึกษาคำสรรพนาม “it” จากนวนิยายแปลสำหรับบุคคลทั่วไปแล้วการศึกษากลวิธีการแปลคำสรรพนาม “it” จากนวนิยายแปลสำหรับเยาวชนนั้น มีความน่าสนใจเช่นกันในเรื่องการใช้กลวิธีแทนที่ความหมายของคำสรรพนาม “it” อย่างไรให้เหมาะสมกับเนื้อเรื่องของนวนิยาย วัยของผู้อ่าน และรวมถึงความเข้าใจสำหรับผู้อ่านที่เป็นเยาวชน

บรรณานุกรม

- บุญทริกา ทับเกตุ. (2549). *เกมชีวิต พิชิต 1,000 ล้าน*. กรุงเทพฯ: มังกรยิ้ม.
- มณีรัตน์ สวัสดิ์วัฒน์ ณ อัญญา. (2548). *การแปล: หลักการและการวิเคราะห์*.
กรุงเทพฯ: จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- วิมลมาลย์ แก้ววิมล. (2551). *กลวิธีการแปลคำศัพท์และสำนวนที่ใช้เรียกและ
บรรยายประเพณีไทยอันไม่มีคำเทียบเคียงในวัฒนธรรมของภาษาแปล
กรณีศึกษานวนิยายเรื่อง "สี่แผ่นดิน" วิทยานิพนธ์ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต,
สาขาภาษาอังกฤษเพื่อการสื่อสาร, บัณฑิตวิทยาลัย, มหาวิทยาลัยบูรพา.*
- โสมวรรณ ทองเนียม. (2544). *การศึกษาคำสรรพนาม "it" จากนวนิยายแปลเรื่อง
"แม่โขง" วิทยานิพนธ์ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต, สาขาวิชาภาษาและวัฒนธรรม
เพื่อการสื่อสาร, บัณฑิตวิทยาลัย, มหาวิทยาลัยมหิดล.*
- อบรม สีนภิบาล. (2540). *Grammar and Writing*. กรุงเทพฯ: โรงเรียนอบรม
ภาษาต่างประเทศบางเขน.
- อรัญญา งามวงศ์. (2553). *เขียนภาษาอังกฤษให้ได้ง่ายนิดเดียว*. กรุงเทพฯ: ดี.
- Baker, M. (1992). *In Other Words: A Coursebook on Translation*. London:
Routledge.
- Larson, M.L. (1984). *Meaning – Based Translation: A Guide to the Cross –
Language Equivalence*. New York: The University Press of America.
- Sinclair, J. et al. (1996). *The Cobuild Series*. London: HarperCollins.
- Swarup, V. (2005). *Slumdog Millionaire*. London: Black Swan Maruzen.
- Wikipedia, the free encyclopedia. (2553). *Slumdog Millionaire – Wikipedia,
the free encyclopedia*. Retrieved March 25, 2010, from [http://www.en.
wikipedia.org/wiki/Slumdog_Millionaire](http://www.en.wikipedia.org/wiki/Slumdog_Millionaire)